**Lettre à Michel de Sensheym**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Ulrichus de Hutten, Eques**

**Michaeli de Sensheym, Canonico Herbipolensi,**

**Salutem.**

**Stekelberg 1° Juillet 1515**

**\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Vol. I. p. 52- 54, doc. XXVIII de l’édition d’Edouard Böcking**[[1]](#footnote-1)

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |
| --- | --- |
| **— Böcking, Vol. I, P. 52 —**Ulrichus de Hutten Eques[[2]](#footnote-2) Michaeli de Sensheym, Canonico Herbipolensi[[3]](#footnote-3) Salutem. | **— Böcking, Vol. I, P. 52 —**Le chevalier Ulrich de Huttenà Michel de Sensheym, Chanoine de Würzburg Salut !  |

— GSP —

|  |  |
| --- | --- |
| **— Böcking, Vol. I, P. 52 —****[§ 1][[4]](#footnote-4)** Studiose aiunt perquirere te, quid in litteris hoc tempore pro Francorum, ut tu ais, gloria elaborem et omnino quid scribam. Profecto non nihil effectum est, sed praeter tuam spem : videlicet, unde minime possit — p. 53 — haec, quam tu captas, Francis gloria resultare. Neque ego ut placerent quae scripsi id studui **[[5]](#footnote-5)**, sed ut quam minime displicerent : cum quia triste argumentum et res talis cujus commemoratio bonis omnibus molestissima est, tum vero, quia adhiberi cura non potuit, ac paene tantum calamo permissum est, quantum impetus, et quae tunc erat animi commotio ingessit**[[6]](#footnote-6)**.**[§ 2][[7]](#footnote-7)** Deploratio est in occisum Huttenum versu heroico, et ad Ludovichum senem consolatoria, deinde in occisorem, quandoquidem judicium paratur, accusatio.**[§ 3a][[8]](#footnote-8)** Quo scribendi genere, quod omnes sciunt, nunquam me exercui prius, nunc autem coacte magis, quam fortasse feliciter. **[3b][[9]](#footnote-9)** Et quomodo aliquid scriberem auribus dignum, qui sine libris essem nec essem quietus, et ut rectius dicam, qui nusquam sum? **[3c]** Vagabar enim hinc inde, ut qui paternas quasdam rationes exigerem.  | **[§ 1]** On dit que tu t’informes avec le plus grand soin des œuvres que je produis ces temps-ci « pour la gloire de la Franconie », comme tu le dis, et que tu t’enquiers d’une manière générale de tout ce que j’écris. Je ne peux assurément pas dire que je n’aie rien fait, mais ce n’est pas dans le sens que tu espères ! De toute évidence aucune gloire du genre de celle qui t’intéresse ne pourrait rejaillir de mes productions actuelles sur les Franconiens. Et d’ailleurs je n’ai pas cherché à ce que mes écrits plaisent mais plutôt à ce qu’ils déplaisent le moins possible. D’une part, en effet, le sujet dont ils traitent, et l’affaire qu’ils rapportent sont très pénibles pour tous les gens de bien, d’autre part je n’ai pas pu y apporter tout le soin qu’il faudrait : j’ai plutôt laissé libre cours à ma plume sous l’impulsion de l’émotion qui me poussait alors. **[§ 2]** Il y a donc une *Déploration* sur le meurtre de Hans von Hutten en vers héroïques, et une *Lettre de consolation* que j’ai écrite pour Louis de Hutten, son vieux père. J’ai entrepris ensuite un *Discours d’accusation* contre le meurtrier, puisqu’aussi bien, un jugement se prépare. **[§ 3]** C’est un genre d’écriture auquel je ne me suis jamais exercé auparavant, (tout le monde le sait !), et maintenant je m’y mets à la hâte, plus par nécessité que dans l’espoir d’y réussir éventuellement une belle œuvre. D’ailleurs, comment pouvais-je écrire quelque chose qui mérite d’être écouté, alors que j’étais sans un livre, que je n’étais jamais en paix, et, pour parler plus exactement, alors que je ne suis aujourd’hui encore nulle part ! J’allais alors par monts et par vaux pour me faire rendre des comptes dans certaines affaires de mon père.  |

— GSP —

|  |  |
| --- | --- |
| **[3d][[10]](#footnote-10)** Quo factum, ut majorem hujus orationis, si meretur dici, partem in equo et itinerando composuerim, reliqua in silvis et illa nostra arce, nullis plane studiis obnoxia.**[§ 4a][[11]](#footnote-11)** Quid ille igitur, quem nosti, Romanus Mulio ubi videbit, judicabit ? **[4b][[12]](#footnote-12)** Credo non reprehendet, ut qui versus tantum solitus est, de hisque non magis perite, quam qui imperitissime : **[4c][[13]](#footnote-13)** quid enim de litteris judicaret proh Juppiter qui tam habet ipse nullas? **[4d][[14]](#footnote-14)** At judicare audet insolens. **[§ 5a][[15]](#footnote-15)** Quare etiam molestissimum hoc mihi accidit, quod anno praeterito, contentionem super quodam ex Caesaris *Commentariis* loco movit, **[5b][[16]](#footnote-16)** cumque ego quaesivissem, numquid aliquando legisset hunc autorem, respondit audivisse nuper legi, pro mensa ejus Episcopi, cui Romae servierat. **[5 c][[17]](#footnote-17)** Concessi flagitiosae hominis audaciae et sua eum inscitia satis derisum, deridere ultra contempsi. **[5d][[18]](#footnote-18)** Nam quis cum tam inerudito de eruditione contendat, ut qui indicem quendam Caesaris commentariis adnexum, inter Caesaris scripta numeret ? | **[§ 3d]** Cela explique que j’aie composé la plus grande partie de ce discours (*si tant est qu’il mérite ce nom*) à cheval et en cours de route, et que le reste fut écrit dans les bois, et dans notre forteresse, qui est si totalement rétive aux activités intellectuelles ! **[§ 4]** Qu’en pensera donc notre Muletier Romain (tu vois qui je veux dire !) quand il verra cela ? Il n’y trouvera rien à redire, j’imagine, habitué qu’il est à ne juger que des vers, et à en juger avec aussi peu de finesse que le moins fin des incompétents ! Que pourrait-il, il est vrai, comprendre à la chose littéraire, lui qui, par Jupiter ! n’a personnellement aucune connaissance des lettres ? Mais il ose juger, l’insolent !  **[§ 5]** C’est bien cela d’ailleurs qui m’a valu une mésaventure des plus embarrassantes l’an dernier, à l’occasion d’un débat qu’il avait soulevé sur un passage des *Commentaires* de César. Comme je lui demandais s’il avait jamais lu cet auteur, il me répondit qu’il en avait entendu lire récemment à la table de cet évêque chez qui il était en service à Rome. J’ai excusé l’audace éhontée de mon homme, et je me suis refusé à le tourner davantage en dérision alors qu’il s’était déjà suffisamment ridiculisé par sa propre ignorance. Qui en effet voudrait rivaliser d’érudition avec un homme si peu érudit, qu’il compte, je ne sais comment, parmi les œuvres de César un registre épiscopal relié à un volume des *Commentaires* ?  |

—GSP—

|  |  |
| --- | --- |
| **[§6a][[19]](#footnote-19)** Sed et in alio ostendit se : cum enim poetam salutari me forte a quodam animadvertisset, sedenti prope intulit « Versificator potest esse hic ? ». **[6b][[20]](#footnote-20)** Audierat quippe et ipsum id, quoties a stabulo vacaret, plerosque versificatores esse magis quam poetas. **[6c][[21]](#footnote-21)** Miranda res profecto, eum qui annos quatuor mulos Romae curaverit, tantum operae interim potuisse litteris dare, nisi et asini Romae litteras docent : nam nullis ibi doctoribus operam dedit. **[§7a][[22]](#footnote-22)** Sed mihi quaeso quanta injuria molestus est ! **[7b][[23]](#footnote-23)** Quod homines inepte de me judicant, eam in me culpam torquet : **[7c][[24]](#footnote-24)** quando enim arrogavi mihi divinum poctae nomen, **[7d][[25]](#footnote-25)** immo quando non tantum ab ejuscemodi ambitione abfui, quantum ille ab omni rerum et doctrinarum cognitione sycophanta? **[7e][[26]](#footnote-26)** Placeat igitur sibi, ut valde placet, ac judicet, et habeat sententiae adstipulatores suae istos suos constabularios ; **[7f][[27]](#footnote-27)** ego me ex aliis formo et hujuscemodi hominum vel laudem, vel vituperationem juxta aestimo.  | **[§ 6]** Mais il a montré ce qu’il était dans une autre occasion encore ! Comme il avait remarqué que quelqu’un m’avait salué du titre de poète, une fois que cet homme se fut assis il lui jeta presque à brûle pourpoint : « Se peut-il que celui-ci soit un versificateur ? »Il avait, de fait, entendu dire, et ceci à chaque fois qu’il n’était pas occupé à l’écurie, que les versificateurs, pour la plupart valaient mieux que les poètes. Ce serait assurément une chose bien étonnante que cet homme qui a soigné les mulets à Rome pendant quatre ans, ait pu consacrer alors tant de soins à la littérature, à moins qu’à Rome, les ânes n’enseignent les lettres : parce ce qui est sûr, c’est qu’il n’a accordé là-bas aucune attention aux docteurs ! **[§ 7]** Mais, dis-moi : quelle injure m’a-t-il faite, pour me paraître si insupportable ? Le fait que les hommes jugent mal de moi, me renvoie à ma propre faute, puisqu’après tout c’est moi qui me suis arrogé le divin nom de poète ! Allons plus loin ! Ne suis-je pas aussi éloigné de l’objet de mon ambition que cet imposteur ne l’est de la connaissance des sciences et de leurs sujets ? Qu’il soit donc content de lui (il l’est d’ailleurs !) ; qu’il juge et qu’il ait pour approuver ses jugements ses congénères, les palefreniers ! Moi je me fonde sur d’autres modèles et estime tout aussi peu les louanges que les critiques de ce genre d’homme !  |

**—GSP—**

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 8a][[28]](#footnote-28)** Tu sive haec quae mitto leges, sive non, neque enim hoc aegre feram, neque illud magnopere cupio, **[§ 8b][[29]](#footnote-29)** tantum hoc stude litteris, ne istos audias ineptos censores, qui in re sibi penitus incognita arguti esse volunt : **[§ 8c][[30]](#footnote-30)** nihil habent enim, quo possis melior fieri. **[§ 8d][[31]](#footnote-31)** Igitur quantum in disponenda vita, mores tui a vulgo canonicorum absunt, tantum in tractandis studiis fuge istorum consuetudinem, qui nusquam illitterati magis sunt, quam ubi de litteris agunt. **[ § 9a][[32]](#footnote-32)** Jam decrevisti, id quod profiteris curare unum, sacras orationes et cantiones, **[ 9b][[33]](#footnote-33)** mecumque reprehendis tuae sortis homines, qui neglectis his quibus addicti sunt, alendis equis et canibus omnem operam impendunt, **[ 9c][[34]](#footnote-34)** plurisque faciunt bene saginatam caniculam unam, aut assuetum sinistrae accipitrem, quam omnem omnium sacrorum suorum rationem. **[ 9d][[35]](#footnote-35)** Male, per fidem ! Non utiliter expendunt enim demandatum sibi talentum. **[§ 10 a][[36]](#footnote-36)** Nihil praeterea magis isti contemnunt quam litteras, et cum litteris litteratos ipsos ; **[§ 10 b][[37]](#footnote-37)** atque in his persequendis quosdam plane tyrannos agunt : suas venationes, suas libidines, suas pergraecationes, suos ventres numinum loco venerantur.  | **[§ 8]** Quant à toi, tu liras ce que je t’envoie ou tu ne le liras pas : cette dernière éventualité, je ne la prendrai pas mal ; quant à la première hypothèse, ce n’est pas non plus ce que je désire par-dessus tout ! N’étudie les lettres que dans ce seul but : ne pas avoir à écouter ces censeurs incompétents qui veulent se montrer subtils dans une matière qui leur est profondément inconnue : ils n’ont rien à offrir qui puisse t’améliorer ! Donc, de même que dans la conduite de ta vie, tes mœurs s’éloignent du commun des chanoines, de même dans tes pratiques intellectuelles, fuis la fréquentation de ces gens qui ne sont jamais aussi incultes que quand ils parlent de littérature ! **[§ 9]** Tu as déjà décidé, comme tu le revendiques clairement de ne t’occuper que d’une seule chose, les discours et les hymnes sacrés, et, tout comme moi, tu blâmes les hommes de ta condition, qui négligent les intérêts auxquels ils se sont voués pour consacrer toute leur activité à élever des chevaux ou des chiens et font plus de cas d’une petite chienne favorite et bien nourrie ou d’un faucon docile à se poser sur leur main gauche que de tout l’ensemble de leurs obligations religieuses. Ils ont tort, ma foi ! Ils ne dépensent pas de manière efficace le talent qui leur a été confié. **[§ 10]** Et en outre, ces gens-là ne méprisent rien plus que les lettres, et avec les lettres, les lettrés eux-mêmes ! Et dans leur zèle à les poursuivre, ils se comportent en véritables tyrans, allant jusqu’à vénérer leurs chasses, leurs plaisirs, leurs bombances, leurs ventres à l’égal des dieux !  |

**— GSP —**

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 11 a][[38]](#footnote-38)** Quidam et pecuniam colunt, eique soli operam dant : **[11b][[39]](#footnote-39)** quorum unus Moguntiae nuper ausus est serio dicere nihil esse homines sine pecunia, **[11c][[40]](#footnote-40)** eum autem qui pecuniosus sit, facile omnia, quae ad animorum et corporum emolumenta sunt necessaria, habiturum. **[11d][[41]](#footnote-41)** O execrandam hominis vocem ! O crudelem orationem ! **[11e][[42]](#footnote-42)** Esse quenquam adeo avaritia excaecatum, ut vilissimae rei omnes humanas actiones, ipsa quoque officia et virtutes posthabeat, **[11f][[43]](#footnote-43)** quique putet auro sanctissima vitae munia comparari, haud aliter quam populares istos vulgo favores, clientelas, ac adulatorum comitatus ! **[§ 12 ][[44]](#footnote-44)** Quem ego eo tuli molestius, quod et litteras aliquando didicit, et pro docto habetur : visus est enim mihi autoritate sua in hanc sententiam abducere alios.   | **[§ 11]** Certains honorent l’argent et lui consacrent exclusivement leur attention. L’un d’eux, un habitant de Mayence, osa dire tout récemment et avec le plus grand sérieux que les hommes n’étaient rien sans l’argent, alors que celui qui en avait en abondance, pourrait acquérir facilement tout ce qui est nécessaire au profit de l’esprit et du corps. Quelle détestable parole ! Quels propos cruels ! Se peut-il que quelqu’un soit assez aveuglé par la cupidité pour faire passer toutes les actions humaines, les devoirs mêmes et les vertus après la chose la plus vile qui soit ? Peut-il vraiment penser que l’or procure les honneurs les plus sacrés de la vie, de la même façon qu’il achète en général les faveurs du peuple, les clients et les cortèges d’adulateurs ? **[§ 12]** J’ai d’autant plus difficilement supporté ses propos que cet homme a enseigné les lettres autrefois et qu’on le tient pour savant : or il m’a bien semblé que, par son autorité, il gagnait les autres à sa façon de penser.  |

**—GSP—**

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 13 a][[45]](#footnote-45)** Sed missos faciamus istos praeposteros canonicos. **[13 b][[46]](#footnote-46)** Tu derelictis nugis ac nugatoribus, id quod facis, tua age tantum. **[13 c][[47]](#footnote-47)** Interim in hoc luctu nostro calamitosum senem, quoties incideris, consolare. **[§ 14 a][[48]](#footnote-48)** Ad tuam profectionem Hierosolymitanam opto tibi omnem felicitatem et quam mereris fortunam. **[§ 15 a]** Vale feliciter. **[§ 16][[49]](#footnote-49)** Ex arce nostra Steckelberg, Calendis Augusti. | **[§ 13]** Mais laissons là ces chanoines mal avisés ! Toi, laisse de côté ces sottises et les sots qui les font ! Donne-toi à fond à ce que tu fais, et à rien d’autre ! Toutefois, dans le deuil où nous sommes, chaque fois que tu le rencontreras, essaie de consoler le vieil homme écrasé de malheur.**[§ 14]** Pour ton expédition vers Jérusalem, je te souhaite tout le succès possible et toute la bonne fortune que tu mérites ! **[§ 145** Porte-toi heureusement ! **[§ 16]** De notre forteresse de Steckelberg, aux calendes d’août. |

Fin de cette lettre.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. **.** Cette lettre se trouve répertoriée sous la dénomination de doc. XXVIII, dans le **Vol. I. p. 52- 54 de l’édition d’Edouard Böcking :** *Vlrichi Huttenis equitis Germani Opera quae reperiri potuerunt omnia*, éd. Ed. Böcking, Leipzig, Teubner 1858-1863. Cette édition est lisible en ligne, de même que celle de **Ernst. H. J. Münch** : *Ulrichi ab Hutten equitis germani opera quae extant omnia*, 1° ed. en 6 Volumes Ernst Hermann Joseph Münch, Berlin et Leipzig de 1821-1827. La traduction des œuvres choisies de Hutten par Ernst. H. J. Münch est aussi accessible en ligne : **Ernst. H. J. Münch,** *Des teutschen Ritters Ulrich von Hutten auserlesene Werke*, ‎übersetz und herausgegeben durch Ernst Münch – Leipzig, 1823.
**NB.** J’ai adopté l’orthographe scolaire habituelle en France ( uita → vita ; iam → jam ; litera → littera ; pene → paene ; concio → contio etc.). Ce qui est contestable. [↑](#footnote-ref-1)
2. . **Ulrich von Hutten.**  Une introduction à la vie de l’auteur et au meurtre de Hans von Hutten par le duc de Würtemberg se trouve dans la traduction de l’**Oratio prima,**que j’ai mise en ligne sur ce même site des ***Prima Elementa.*** Deux ouvrages récents fournissent une présentation détaillée, en français, de la vie et de l’œuvre de Hutten :
**Monique Samuel-Scheyder**  et **Alexandre Vanautgaerden : Hutten, Ulrich von, Expostulatio :** la traduction allemande parue à Strasbourg en 1523, éd. et trad. en français par Monique Samuel-Scheyder, accompagnée du texte latin paru à Strasbourg en 1523 edité par Alexandre Vanautgaerden. Turnhout : Brepols 2012. (Notulae Erasmianae ; 10).
**Gauvin Brigitte, Von Hutten U.,** *La vérole et le remède du gaiac*, présenté et traduit par B. Gauvin, Paris, éd. Belles Lettres, collection *Le Miroir des Humanistes*, 2015. [↑](#footnote-ref-2)
3. **. Michal von Sensheym (Seinsheim).** L’origine de cette famille noble de Franconie et de Bavière remonte au X ° siècle. A partir du comte Kunrad, fils du duc Erkinger ( X° siècle), elle se divisa en deux lignées distinctes : Die Hohen –CottenHeimische et les Wesserndorfer, à laquelle se rattache Michel von SeinsHeim. Ce dernier était parent par alliance et ami avec les Hutten. Hormis le fait qu’il fut chanoine de Würtzburg, on ne sait rien de remarquable à son propos. Sa lignée dura jusqu’au XVIII° siècle. ***Voir*** Ernst Hermann Joseph Münch, *Ulrichi ab Hutten opera quae extant omnia* : vol. 2, Reimer, 1822, p. 560. [↑](#footnote-ref-3)
4. **.** La numérotation des paragraphes est celle de l’édition Böcking.  **[ § 1] Francus, i m :** Franc ; habitant de la Franconie **Francia, ae, f :** la Fanconie **Nos modo dignum aliquid auribus elaboremus,** *Plin. Ep. 4, 16* : il ne revient qu’à nous de produire des ouvrages dignes de leurs oreilles. [↑](#footnote-ref-4)
5. . **Cst de Studeo.** **Studeo**, es, ere, studui : s’intéresser à + datif ; ou acc. d’un pr. neutre. **Ut** introduit une prop. apposée à **id. ‖ Lenonem ut perdas, id studes,** Plaut. Poen. 575 : c'est la perte du léno que tu as en vue.  [↑](#footnote-ref-5)
6. . **Calamo permissum est *cf*. Permittere habenas equo (***Tib***.) :**lâcher la bride à un cheval **Impetus** (l’élan, le choc, l’assaut) est expliqué par **commotio animi,** pratiquement sous forme d’un hendiadyn.
**NB.** Le **Scribendi impetus** ou **intempestiva scribendi libido**, est considéré comme un défaut. Voir : Pascale Hummel, *Moeurs érudites: étude sur la micrologie littéraire (Allemagne, XVIe-XVIIIe* ... ), Droz, 2002 p. 210. [↑](#footnote-ref-6)
7. . — **[2]**  **NB.** Hutten a écrit une **lettre de consolation** en prose à Ludwig von Hutten mais aussi un **Poème de déploration** en vers héroïques (c’est-à-dire en hexamètres dactyliques, comme *l’Enéide*, par exemple). Pour ce qui est de **l’accusatio** dont il parle il s’agit probablement de l’**Oratio prima** écrite en juillet 1515, peu de temps après le meurtre, qui a eu lieu en Mai 1515, mais Ulrich von Hutten a peut-être aussi participé à la rédaction des plaintes et actes d’accusation successifs établis contre le duc de Würtemberg (voir ***Ulrich von Hutten, his life and times*,** de Friedrich David Strauss, traduit sur la deuxième édition allemande par Mrs. G.Strurge London, 1874). Münch pense que l’ ***Oratio prima*** a été réellement prononcée ; ce n’est pas l’avis de Böcking. [↑](#footnote-ref-7)
8. **. — [3a] NB.** **« Quod omnes sciunt »** doit sans doute se comprendre comme une allusion au fait qu’Ulrich von Hutten a parcouru les universités européennes sans obtenir, ni réellement rechercher, le diplôme de Docteur en droit qui aurait justifié qu’il ne suive pas la voie ecclésiastique choisie pour lui à l’origine. On lui a formellement reproché d’être « doctus » sans être « Doctor ». Strauss suggère d’ailleurs que le rôle qu’a joué Ulrich von Hutten en écrivant ses discours contre le duc de Würtemberg, lui a rendu, en partie, l’estime de son père. [↑](#footnote-ref-8)
9. **. — [3b] Scriberem** au lieu de **scripsissem,** « potentiel dans le passé » peut-être par concordance avec le temps du lecteur, (concordance que rompt le **sum** de la fin de la phrase, pour souligner que cet état de fait dure toujours). **Nos modo dignum aliquid auribus elaboremus,** *Plin. Ep. 4, 16* : il ne revient qu’à nous de produire des ouvrages **dignes de leurs oreilles**.
**NB**. Fausse modestie ou doute réel ? En tout cas les ***Orationes*** contre le duc de Würtemberg furent considérées, dès leur publication, comme des chefs d’œuvre dignes des ***Philippiques*** de Démosthène ou de Cicéron. [↑](#footnote-ref-9)
10. **.** **Arx nullis studiis obnoxia** : Dans la lettre à Pirckheimer, Hutten se plaint de dureté de la vie à Steckelberg et de la rudesse des chevaliers qui l’habitent ou y séjournent. Il y évoque le bruit des armes et des meutes, mêlé aux cris de ces « Centaures » sans culture ni raffinement ! La citadelle ne se soumet donc (**obnoxius, a, um :** soumis à, sujet à) ni aux lettres ni aux intellectuels ! [↑](#footnote-ref-10)
11. **. — [4a] Mūlĭo, ōnis, m. :**  palefrenier, muletier ; maquignon ; **‖ Mūlĭo, ōnis, m. :** Mulio (surnom, *part*. surnom de Vespasien).
**NB.** D’après les détails qu’il fournit, **Mulio Romanus** est le surnom que donne Hutten à un Romain qui semble avoir réellement existé. [↑](#footnote-ref-11)
12. **. — [4b] Cst :** Credo non reprehendet, ut qui versus tantum <judicare> solitus est, de hisque non magis perite <judicat>, quam qui imperitissime <judicat>  **Credo** (*formant parenthèse, iron.*) : je crois, je pense, j’imagine ( Gaffiot, *s.v.*  I, 4,c) **Ut qui** (*normalement avec le subj.*) : en homme qui, vu qu’il, car il.  **Réminiscence possible : « Solitus est versus fundere ex tempore »***, Cic. de Or. 3, 194* : il eut l'habitude d'improviser des vers. [↑](#footnote-ref-12)
13. . **— [4c] Tam** porte sur « **nullas litteras »,** sur le même modèle que **« tam paucas litteras»**. [↑](#footnote-ref-13)
14. . **— [4d] Insolens, entis :**  qui n’a pas l’habitude de, novice en (+ gén.) ; peu visité, peu nouveau ; qui dépasse les bornes ; arrogant, insolent, fier, vain **Audĕo, ēre, ausus sum** (qqf. ausi) (tr. et intr.) : […] oser ; avoir de l'audace. [↑](#footnote-ref-14)
15. . **— [5a] Accidit**: il arrive **Quod** est apposé à ***hoc molestissimum,* sujet de *accidit*** **Praeteritus**, a, um : passé **Contentionem movere :** provoquer un débat **Super + abl. :** au sujet de. [↑](#footnote-ref-15)
16. . **— [5b] Cst : <Mulio>** respondit <se> audivisse nuper Caesarem legi.  **Numquid :** est-ce que en quelque chose, est-ce que **Nuper** : récemment **Mensa, ae, f :** la table […] **Romae** : locatif **Legi** a pour sujet autorem, (*i.e.* ) César.
**NB.** La phrase pourrait signifier : « il avait entendu dire qu’on lisait du César ». Elle semble plutôt signifier : Mulio répondit qu’il avait entendu lire du César à la table de son maître, sur le modèle de cette phrase de Cicéron : **qua de re Charidemum testimonium dicere audistis**, *Cic. Verr. 1, 52* : là-dessus vous avez entendu Charidème déposer.
**Mensa episcopi** *ou* **epicopalis.** Pour le sens technique,voir **: *Dictionarium theologicum portatile*** (E Gallico in Latinum sermonem conversum) […] Par Pons Augustin Alletz, 1762, p. 44-45 s.v. beneficium. **Mensa episcopi, episcopalis** : ensemble de biens affecté aux frais de la cour épiscopale.
Le sens est-il à « la table de l’évêque » (**pro mensa,** comme **pro contione** : devant l’assemblée) ou « cité au titre des biens de l’évêque » ? [↑](#footnote-ref-16)
17. . — [5 c] **Flagitiosus, a, um :** scandaleux, honteux, déshonorant **Concedo, is, ere** : céder, faire une concession  **Dērīsus, a, um :** part. passé de **derideo :** railler, bafouer. **Contemno, ere :** dédaigner, mépriser ; avec inf. : dédaigner de (Horace ; Sénèque). [↑](#footnote-ref-17)
18. .**— [5d] Adnexus, a, um :** part. passé de ***adnecto, ere***; attaché à, uni à **Index, ĭcis,** m. ou f. adj. ou subst. : indice, signe […] ; dénonciateur […] ; titre d'un livre (Cic. Liv.) ; inscription ; catalogue, liste, table ; table des matières. La corrélation **Tam … ut** exclut, me semble-t-il, la construction **ut qui + Sbj.,** relative au sens causal **Qui**, indéfini (avec **ut** : Plaute et Térence) = en quelque manière.
**NB**. L’erreur de ce Mulio tient, entre autres raisons, au fait que **Commentarius** signifie en général : notes, brouillon, registre. [↑](#footnote-ref-18)
19. .**—**  **[6a] In alio** = **in alia re**  **Poetam** attribut du sujet **me** **Sedenti** ( <illi >) : part. pst de sedeo **Infero, ferre, tuli, latum** : […] conclure, tirer une conclusion ; **Prope,** *adv.* = à côté ; presque (généralement situé avant le mot sur lequel il porte). [↑](#footnote-ref-19)
20. **. — [6b] Stăbŭlum, i, n.** : lieu de séjour ; étable, écurie ; hôtellerie […]  **Vacare ab :** ab opere vacare, *Caes. BC.* : n'avoir pas à travailler à un retranchement.
**NB.** **Quintilien**, *Institution oratoire*, X, I, 89. « Cornelius autem Seuerus, **etiam** **si est uersificator quam poeta  melior …  » ▬**  Pour Cornélius Sévérus, quoiqu'il soit plutôt un bon versificateur qu'un bon poète … ».
**NB.** Sur la différence entre **Poètes et Versificateurs**, débat d’actualité à l’époque, voir *Poétiques de la Renaissance. Le modèle italien, le monde franco-bourguignon et leur héritage en France au XVIème siècle*, sous la direction de Perrine Galand-Hallyn et de Fernad Hallyn, préface de Térence Cave, Genève, Droz, 2001, particulièrement p. 194-195 et les notes sur les positions d’Aristote, Horace et Quintilien, commentées par Politien et Scaliger. [↑](#footnote-ref-20)
21. . —**[6c]** **Cst :** Miranda res profecto **<*sit* > Intĕrim**, *adv*. : pendant ce temps-là, dans l'intervalle, cependant ; en attendant, cependant, néanmoins ; pendant un moment, pour l'instant […]. [↑](#footnote-ref-21)
22. **. —[7a] Mŏlestus, a, um :** fâcheux, importun, gênant, embarrassant, ennuyeux, pénible, difficile ; déplaisant, désagréable […] **Injurĭa, ae, f. :** injustice ; outrage, affront, offense, injure  […]. [↑](#footnote-ref-22)
23. **.— [7b] Quod =** le fait que **Ineptē**, *adv*. : maladroitement, gauchement, à contretemps **Torqueo, ere :** tordre ; lancer en brandissant ( in + acc.)  ; faire tourner ; tourmenter […]. [↑](#footnote-ref-23)
24. **.— [7c] Quando :** puisque ; quand **Adrŏgo are (tr.) :** faire venir à soi, s'approprier, s'arroger […]. [↑](#footnote-ref-24)
25. **.— [7d] Immo** (*apporte un correctif*) : ou plutôt **Ille … sycophanta** sont à rapprocher **Sycŏphanta (sūcŏphanta), ae, m. :** 1 - Fest. sycophante ("*celui qui dénonce un voleur de figues", à Athènes; dénonciateur professionnel, activité financièrement rentable, quand il s’agissait de dénoncer certains riches , en Grèce, pour des délits réels ou imaginaires, ou à Rome, auprès de certains empereurs cupides, du style de Néron ou de Domitien , toujours prompts à s’approprier le patrimoine de certains nobles, pour un prétexte ou un autre*); délateur. - 2 - fourbe, menteur, imposteur. - 3 - flatteur, parasite. [↑](#footnote-ref-25)
26. **.— [7e] Placere alicui,** *Cic*. : plaire à qqn. **Placere sibi,** *Cic*. : être content de soi **Adstĭpŭlātŏr, ōris, m. :** celui qui s'engage avec (qqn), celui qui s'engage pour (qqn); garant, répondant, caution, témoin ; approbateur, partisan, défenseur **Constabularius, ii, m :** maître des écuries, connétable.
**Note.**  **Constabularius** : voir Du Cange. « CONSTABULARIUS, Constabularia, Constabulatio, etc. *Vide* Comes stabuli. » ▬ « **Comes Stabuli**, Comestabilis, Conestabilis, etc. Qui Regii stabuli, et equorum principis curam gerebat ; *Tribunus stabuli*, in lege un. Cod. Th. de Comitib. et Trib. (6, 13.) et apud Ammianum lib. 14. 28. 30. *Tribunus Cæsaris Stabuli* lib. 20. *Comes Stabuli*, in leg. 3. Cod. Theod. de Equor. conlat. (11, 17.) et leg. 29. de Annona et tribut. (11, 1.) Procop. lib. 1. Gothicorum cap.7 […]. » [↑](#footnote-ref-26)
27. **.— [7f] Formare puerum dictis,** *Hor*. : former un enfant par des entretiens ; **‖** S**e formare in mores alicujus,** *Liv*. : se modeler sur qqn. **Eorum ego vitam mortemque juxta aestimo,** *Sall. C. 2* : j'estime de la même manière leur vie et leur mort.   [↑](#footnote-ref-27)
28. **.— [8a] Sive … sive :** soit … soit **Aegre ferre :** mal le prendre **Magnopere** : grandement, vivement, avec insistance. [↑](#footnote-ref-28)
29. **.— [8b] Tantum** = seulement **Hoc**, *abl. de cause* = ***hac de causa***  **Ne** + Sbj. développe ***hoc***  **Audire :** entendre écouter, se soumettre à l’autorité de **Sibi** renvoie à **qui** **Incognitus alicui,***Cæs.* : inconnu de qqn.  A**rgūtus, a, um :  […]** pénétrant, fin, ingénieux, spirituel, subtil.   [↑](#footnote-ref-29)
30. **.— [8c] Quo** a nihil pour antécédent **Quo possis :**  relative au Sbj. nuance de conséquence. [↑](#footnote-ref-30)
31. **.— [8d] Quantum … tantum :**  autant (que) … autant **Cănŏnĭcus, i, m. :** théoricien ; chanoine **Studia tractare** : s’occuper de ses études / goûts **Agere de :** traiter de.
**Rappel syntaxique**  Le passage du [gérondif + c.o.d.] au groupe [ adj vb accordé à un nom ] est obligatoire dans un groupe prépositionnel ou au datif. Par conséquent \*\* ***in vitam disponendo ; in studia tractando***  \*\*  seraient incorrects. [↑](#footnote-ref-31)
32. **.— [9a] Dēcerno, ĕre,** crēvi, crētum : décider **Prŏfĭtĕor, ēri,** prŏfessus sum : (tr.) : déclarer ouvertement, reconnaître hautement […] **Cantĭo, ōnis, f. :** - chant, chanson ; incantation, enchantement, charme. [↑](#footnote-ref-32)
33. **.— [9b] Sors, sortis, f :** […] condition **Addīco, ĕre**, dixi, dictum (intr. et tr.) : consacrer, dévouer **Operam impendere + dat. :** consacrer son activité à [↑](#footnote-ref-33)
34. **.— [9c] Aliquid magni / pluris facere :** faire grand cas de qc, faire plus de cas de qc. **Saginātus, a, um,** *PPP.* de **sagino :** engraissé, gorgé, repu, gras ; bien nourri, très développé **Canicŭla, ae, f. :** petite chienne; femme acariâtre […] **Assuetus, a, um ( + gén. ) :** accoutumé à **Accĭpĭtĕr, tris, m.**: épervier, faucon ; *en gén.* oiseau de proie **Ratio, ionis, f :** […] ; sphère, domaine. [↑](#footnote-ref-34)
35. **.— [9c]** Male, per fidem <faciunt> ! **Expendo, ere :** peser ; juger ; dépenser **dēmando, āre, āvi, ātum :** - tr. - donner ordre, remettre à, confier à.  **NB.** Voir la parabole des Talents NT. Saint Matthieu XXV, 14-30 et aussi Saint Luc XIX, 12-27. [↑](#footnote-ref-35)
36. **.— [10a] Prætĕrĕā,** *adv*. : en outre, de plus, encore ; ensuite, dès lors, désormais, après cela.   [↑](#footnote-ref-36)
37. .— [10b] **Persequor, sequi :** poursuivre, chercher à atteindre ; poursuivre (en justice) […] **Agere + acc. :** […] jouer le rôle de **Plane** : tout à fait, complètement **Loco + gén. :** au lieu de, comme **Venatio, ionis, f :** chasse **Pergraecātĭo, ōnis, f. :** manière de vivre à la grecque, bombance, Hutten, (éd. Böcking, I, 54, 21 ; répertorié par René Hoven, *Lexique de La Prose Latine de La Renaissance,* 1993). [↑](#footnote-ref-37)
38. **.— [11a] Colo, ere :** honorer **Soli :** dat. sg. **Operam dare + dat.** : donner tous ses soins, attentions, activité à qc. [↑](#footnote-ref-38)
39. **.— [11b] Moguntia, ae, f :** Mayence **Nuper :** récemment **Serio :** sérieusement, sans rire. [↑](#footnote-ref-39)
40. **.— [11c] Pecunĭōsus, a um :**  riche en bétail ; riche, opulent ; qui rapporte, lucratif **Habiturum <*esse*>**  **Emŏlŭmentum, i, n. :**  avantage, profit ; intérêt, fruit, gain, émolument ; […]. [↑](#footnote-ref-40)
41. **.— [11b]** Accusatif exclamatif. **Exsĕcror (exĕcror), āri**, ātus sum (tr.) : maudire, vouer à l’exécration ; - *(intr.)*: lancer des imprécations **Exsĕcrandus, a, um :**exécrable (*Vulg. Lev. 11, 10*.). [↑](#footnote-ref-41)
42. **.— [11e]**  **Esse** : inf. exclamatif **Adeo ut + subj. :** à tel point que **Excaeco**, āre (tr.) : rendre aveugle, aveugler (*pr.& fig.*) **Posthăbĕo, ēre**, hăbŭi, hăbĭtum (tr. et datif cō objet second) : placer au second rang, faire passer après, estimer moins, sacrifier à, négliger pour.). [↑](#footnote-ref-42)
43. **.— [11f] Quique = et qui Cst :** <***adeo*** > **qui + sbj**. (relative de conséquence = **adeo ut + sbj.** ) **Favores, clientelas** et **comitatus** sont sujets de **comparari**, comme **munia (** charges, devoirs, fonctions officiels ou privés**) Comparo, āre :** procurer, ménager, préparer, disposer, régler **Comitātŭs, ūs, m. :** cortège, suite, compagnie  **Haud aliter quam**: pas autrement que. [↑](#footnote-ref-43)
44. **.— [§12] Quem =** l’homme de Mayence **Eo + compar… quod :** d’autant plus … que **Abduco, ere :** attirer, entraîner. [↑](#footnote-ref-44)
45. **.— [13a] Missum aliquem facere :**  envoyer promener qn. **Præpostĕrus, a, um :** qui est en sens inverse, renversé, interverti ; qui vient à contre-sens, hors de la saison ; fait à contre-sens, hors de propos, intempestif, déplacé ; qui agit à contretemps ; qui fait tout à rebours, maladroit. [↑](#footnote-ref-45)
46. **.— [13b] Dērĕlinquo, ĕre,** reliqui, relictum (tr.) :. - abandonner complètement, délaisser ; - laisser après soi **Nugae, arum, f :** sornettes, sottises, frivolités ; homme frivole **Nūgātŏr, ōris, m. :** diseur de balivernes, radoteur, niais ; débauché ( Prud.) **Age quod agis :** fais (bien) ce que tu fais ; fais-le à fond ; ne fais pas deux choses en même temps, etc. **Tantum** : seulement. [↑](#footnote-ref-46)
47. **.— [13c] Luctus, us, m :** deuil, douleur **Calamitosus, a, um :** qui détruit les blés, funeste aux récoltes. - 2 - désastreux, nuisible, pernicieux, funeste. - 3 - exposé à la grêle, exposé au mauvais temps; malheureux, accablé de calamités. **Incido, ere, cidi ‖ in aliquem incidere,** *Cic.* : tomber sur qqn, le rencontrer **Consōlor, āri,** ātus sum (tr.) : consoler, rassurer, réconforter, encourager […]. [↑](#footnote-ref-47)
48. **.— [14] Ad + acc. :** relativement à, quant à  **Prŏfectĭo, ōnis, f. :**  départ  **Hĭĕrosolymītānus, a, um :** de Jérusalem.
**NB.** Plusieurs hommes de la famille des Hutten avaient eux aussi entrepris le voyage en terre sainte.
**NB. « Voyage, m**. Vient de ce mot Voye, & se prent pour le traict de tout un chemin entreprins par aucun, **Profectio, Peregrinatio**. Comme le voyage de Rome, Iter Romam susceptum, profectio ad vrbem. Le voyage de Hierusalem, Peregrinatio Hierosolymitana. […] » *Thresor de la langue francoyse - 1606 - 1 - Nicot.djvu/673.* [↑](#footnote-ref-48)
49. **.— [14] Stekelberg, château des Hutten, 1° août 1515.** [↑](#footnote-ref-49)